



CHAPITRE 104

Loi modifiant la charte de La corporation
de la ville de Cookshire

[Sanctionnée le 5 mars 1959]

CHAPTER 104

An Act to amend the charter of The corpo-
ration of the town of Cookshire

[Assented to, the 5th of March, 1959]

Préam-
bule.

ATTENDU que La corporation de la ville de Cookshire a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par une charte, la loi 55-56 Victoria, chapitre 57 (1892), et que cette charte n'a jamais été modifiée depuis;

Attendu qu'au moment de sa constitution en corporation la ville de Cookshire avait obtenu des pouvoirs qui n'ont plus d'application;

Attendu que ladite charte impose à ladite corporation un régime particulier et désuet;

Attendu que La corporation de la ville de Cookshire désire revenir aux dispositions générales de la Loi des cités et villes, chapitre 233 (Statuts refondus de Québec, 1941, et lois modificatrices), avec en plus certains pouvoirs spéciaux;

Attendu que par conséquent il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires d'adopter une loi modifiant de la manière ci-après mentionnée sa charte et les lois qui la régissent et que certains pouvoirs spéciaux lui soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS The corporation of the town of Cookshire has, by its petition, represented: Preamble.

That it was incorporated by a charter, the act 55-56 Victoria, chapter 57 (1892), and that such charter was never amended since;

Whereas the town of Cookshire, when it was incorporated, was granted powers that are no longer applicable;

Whereas the said charter imposes on the said corporation a peculiar and obsolete system;

Whereas The corporation of the town of Cookshire wishes to revert to the general provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233, and the amending acts), with certain additional special powers;

Whereas it is consequently in the interest of the said town and necessary for the good administration of its affairs to pass an act to amend, as hereinafter mentioned, its charter and the acts governing it and that it be granted certain special powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Dispositions applicables.

1. Sauf les dispositions spéciales, dérogatoires ou incompatibles contenues dans la présente loi et la loi 55-56 Victoria, chapitre 57 (1892), la ville de Cookshire sera régie par la Loi des cités et villes et lois modificatrices.

1. Saving the special derogatory or inconsistent provisions contained in this act and the act 55-56 Victoria, chapter 57 (1892), the town of Cookshire shall be governed by the Cities and Towns Act and amending acts.

Provisions to apply.

Abrogation.

2. Les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la loi 55-56 Victoria, chapitre 57, sont abrogés.

2. Sections 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of the act 55-56 Victoria, chapter 57, are repealed.

Repeal.

S.R., c. 233, s. 47, remp. pour la ville.

3. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

3. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 47, replaced for town.

Composition.

"**47.** Le conseil municipal est composé d'un maire et de six (6) échevins dont les sièges seront respectivement désignés sous les numéros 1, 2, 3, 4, 5 et 6 élus en la manière ci-après prescrite."

"**47.** The municipal council shall be composed of a mayor and of six (6) aldermen whose seats shall be respectively designated under numbers 1, 2, 3, 4, 5 and 6 elected in the manner hereinafter prescribed."

Composition.

S.R., c. 233, s. 173, remp. pour la ville.

4. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

4. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 173, replaced for town.

Date des élections.

"**173.** Les membres du conseil actuel de la ville de Cookshire resteront en fonction jusqu'au premier lundi juridique de février 1960, date à laquelle aura lieu la prochaine élection générale du maire et des échevins de la municipalité.

"**173.** The present members of the council of the town of Cookshire shall remain in office until the first juridical Monday of February, 1960, when the next general election, for the mayor and aldermen of the municipality, shall be held.

Date of elections.

Durée d'office du maire et des échevins.

A cette prochaine élection générale:
a) Le maire sera élu pour un terme de trois (3) ans;
b) Les candidats présentés et élus comme échevins aux sièges numéros 1 et 2 le seront pour un terme de un (1) an;

At such next general election:
a. The mayor shall be elected for a term of three (3) years;
b. The candidates nominated and elected aldermen for seats numbers 1 and 2, shall be so elected for a term of one (1) year;

Term of office of mayor and aldermen.

c) Les candidats présentés et élus comme échevins aux sièges numéros 3 et 4 le seront pour un terme de deux (2) ans;

c. The candidates nominated and elected aldermen for seats numbers 3 and 4, shall be so elected for a term of two (2) years;

d) Les candidats présentés et élus comme échevins aux sièges numéros 5 et 4 le seront pour un terme de trois (3) ans.

d. The candidates nominated and elected aldermen for seats numbers 5 and 6 shall be so elected for a term of three (3) years.

Par la suite, le maire sera élu pour un terme de trois (3) ans et chaque échevin pour un terme de trois (3) ans."

Later on, the mayor shall be elected for term of three (3) years and every alderman for a term of three (3) years."

Disposition non

5. Les dispositions de l'article 173a de la Loi des cités et villes ne s'appliquent

5. The provisions of section 173a of the Cities and Towns Act shall not apply

Provision not to apply.

applicable. pas à La corporation de la ville de Cookshire.

to The corporation of the town of Cookshire.

Création d'un fonds industriel autorisée. **6.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville de Cookshire est autorisée à créer un fonds industriel d'un montant n'excédant pas quatre-vingt mille (\$80,000.00) dollars, pourvu que le règlement décrétant la création de ce fonds ait reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt.

6. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town of Cookshire is authorized to constitute an industrial fund amounting to not more than eighty thousand (\$80,000.00) dollars, provided that the by-law ordering the constitution of such fund has received all the approvals required by law for borrowing by-laws.

Emprunts à cette fin. Si ce règlement reçoit les approbations requises par la loi, le conseil de la ville est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à faire un ou des emprunts dont le total n'excédera pas quatre-vingt mille (\$80,000.00) dollars pour acquérir à l'amiable ou par expropriation, construire, entretenir, vendre ou louer, des immeubles qui serviront en tout ou en partie à des fins municipales ou industrielles, et pour consentir, à même ce fonds industriel, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries qui seront à l'avantage de toute la population.

If such by-law receives the approvals required by law, the town council is authorized, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, to make one or more loans the total of which shall not exceed eighty thousand (\$80,000.00) dollars to acquire by mutual agreement or by expropriation, erect, maintain, sell or rent, immoveables to be used wholly or in part for municipal or industrial purposes, and grant, out of such industrial fund, hypothecary loans for the establishment of industries calculated to benefit the whole community.

Vente ou location. La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, pour la ville, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant le service de la dette sur le ou lesdits emprunts contractés pour l'acquisition ou l'érection desdits immeubles.

The town is authorized to sell or rent the said immoveable or immoveables, on such conditions as it shall determine, provided that the selling price be not less than the cost of the said immoveables to the town, and that the rent be not less than the amount representing the service of the debt on the said loan or loans contracted for acquiring or erecting the said immoveables.

Emploi des sommes perçues. Tout l'argent provenant de ces ventes ou louages devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la ville à ce sujet, et au paiement du capital et des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

All the money derived from such sales or leases shall be used for paying off the obligations contracted by the town in that respect, and for the payment of the capital and interest and other legitimate expenses and costs occasioned for the same, including those for the maintenance and improvement of buildings and lands acquired under the preceding provisions. The surplus of such money shall be deposited in a special fund, the partial or complete use of which shall be subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission.

Garantie. La ville devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions, soit garanti par première hypo-

The town must require that any loan made by it under these provisions, be secured by first hypothec on the land and

thèque sur les terrains et les bâtisses, et aussi sur la machinerie, laquelle pourra garantir la créance de la ville à l'égal des immeubles.

Acquisition pour protection de créance.

Advenant le cas où la ville serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur, de même que la machinerie, et ensuite les revendre ou louer; le prix de revente ou de location devra être approuvé par la Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement de l'emprunt, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

Pouvoir d'emprunt non affecté.

Cet emprunt pour les fins du fonds industriel n'affectera pas le pouvoir d'emprunt de La corporation de la ville de Cookshire pour des fins municipales.

S.R., c. 233, a. 427, am. pour la ville.

Conduites privées aux frais du propriétaire.

7. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 26°, par le suivant: "26° Pour prescrire, nonobstant toute autre disposition au contraire, que la construction des conduites privées, entrées d'eau, égouts, ainsi que leur raccordement avec les conduites publiques et leur entretien, devront se faire aux frais du propriétaire; prescrire la manière, les matériaux et l'époque de leur construction et des raccordements; prescrire:

a) que toute personne désirant faire tels travaux devra au préalable déposer au bureau du trésorier de la ville une somme approximativement suffisante pour pour voir au coût de réfection de la rue et du trottoir, sauf ajustement ultérieur;

b) que le coût de telle réfection de la rue et du trottoir constituera une créance privilégiée de la municipalité contre la propriété au même rang que la taxe foncière.

Dispositif de sûreté.

Pour obliger tout propriétaire d'immeubles, à y installer une soupape ou autre dispositif de sûreté afin d'empêcher tout refoulement des eaux d'égout. La municipalité n'est pas responsable de dommages provenant d'inondations occasionnées par le défaut d'installation de soupapes ou autres dispositifs de sûreté selon un règlement fait en vertu du présent paragraphe."

buildings and also on the machinery, which may guarantee the claim of the town as well as the immoveables.

Should the town be obliged to protect its claim, it may acquire the immoveables hypothecated in its favour, as well as the machinery, and afterwards resell or rent the same; the price of resale or the rent must be approved by the Quebec Municipal Commission and shall be used only for the reimbursement of the loan, unless the Quebec Municipal Commission authorizes the town to dispose otherwise of the same.

Acquisition to protect claim.

Such loan for the purposes of the industrial fund shall not affect the borrowing power of The corporation of the town of Cookshire for municipal purposes.

Borrowing power not affected.

7. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 26, by the following:

R.S., c. 233, s. 427, am. for town.

"26. [To prescribe, notwithstanding any other contrary provision, that the construction of private conduits, water intakes, sewers, as well as their connection with the public conduits and their maintenance, shall be done at the expense of the owner; to prescribe the manner, the materials and the time of construction thereof and of the connections; to prescribe:

Private conduits, etc., at the expense of owner.

a. that any person wishing to do such work must first deposit in the office of the town treasurer a sum approximately sufficient to provide for the cost of repairing the street and sidewalk, subject to adjustment later;

b. that the cost of such repairing of the street, and sidewalk shall constitute a privileged claim of the municipality against the property to rank equally with the real estate tax.

To oblige every owner of an immoveable to instal a check-valve or other safety device therein in order to prevent any back-flow of sewage. The municipality shall not be liable for damages from flooding occasioned through failure to instal check-valves or other safety devices pursuant to a by-law made under this paragraph."

Safety device.

S.R.,
c. 233,
a. 502a,
aj. pour
la ville.

8. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant après l'article 502, le suivant:

Avis de
départ du
locataire
ou occu-
pant.

"**502a.** Tout locataire ou occupant, sujet à la taxe de locataire ou d'occupant, doit donner avis par écrit au trésorier de la ville qu'il abandonne ou quitte le local quelconque sujet à la taxe de locataire ou d'occupant. S'il ne le fait pas, il reste sujet à la taxe tant et aussi longtemps que lui, ses héritiers ou successeurs n'ont pas donné ledit avis, à moins qu'il n'apparaisse par la confection d'un nouveau rôle d'évaluation, qu'il a effectivement quitté les lieux. Le conseil, après avoir reçu l'avis, et sur preuve suffisante peut rayer le nom d'un ancien locataire ou occupant et y inscrire celui du nouveau."

S.R.,
c. 233,
a. 528a,
aj. pour
la ville.

9. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 528, le suivant:

Taxe sur
distribu-
teurs
automa-
tiques.

"**528a.** La ville pourra annuellement imposer sur toute personne, corporation ou société possédant ou exploitant, de quelque manière que ce soit, tout distributeur automatique non interdit par le Code criminel et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, et servant exclusivement à la vente d'une marchandise quelconque, d'une valeur marchande généralement reconnue, une taxe ou licence n'excédant pas cinquante (\$50.00) dollars pour chaque distributeur automatique; et pour tout autre distributeur automatique, jeu mécanique, phonographe, non interdits par le Code criminel et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, une taxe ou licence annuelle n'excédant pas cinquante (\$50.00) dollars.

Excep-
tion.

Le présent article ne s'applique pas aux balances automatiques, ni aux appareils téléphoniques, ni aux distributeurs automatiques de liqueurs douces ou de cigarettes."

S.R.,
c. 233,
aa. 604a-
604e, aj.
pour la
ville.

10. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

8. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 502, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 502a,
added
for town.

"**502a.** Any tenant or occupant subject to the tenant's or occupant's tax shall give to the treasurer of the town a written notice that he abandons or leaves any premises subject to the tenant's or occupant's tax. If he does not do so, he shall remain subject to the tax as long as he, his heirs or successors, have not given the said notice, unless it appears by the making of a new valuation roll that he effectively left the place. The council, after having received the notice, and been given sufficient evidence, may strike out the name of a former tenant or occupant and enter therein the name of the new one."

Notice of
departure
of tenant
or occu-
pant.

9. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 528, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 528a,
added
for town.

"**528a.** The town may impose annually on every person, corporation or firm owing or operating, in any manner whatsoever, any automatic distributor, not prohibited by the Criminal Code, operated by means of coins or counters and used exclusively for the sale of any merchandise whatsoever of a generally recognized merchantable value, a tax or license not exceeding fifty (\$50.00) dollars for each automatic distributor, and for every other automatic distributor, mechanical game or phonograph, not prohibited by the Criminal Code and operated by means of coins or counters, an annual tax or license not exceeding fifty (\$50.00) dollars.

Tax on
automatic
distribu-
tors.

This section shall not apply to automatic scales or to telephonic apparatus, nor to automatic distributors of soft drinks or cigarettes."

Excep-
tion.

10. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto after section 604, the following paragraph and sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 604a-
604e,
added
for town.

"§ 28a.—*Du fonds de roulement*

Fonds de roulement autorisé.

"604a. Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer les dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

Capital constitué.

"604b. Le capital de ce fonds n'exède pas quinze mille (\$15,000.00) dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égal montant.

Emprunt à cette fin.

"604c. La ville est autorisée à emprunter une somme de quinze mille (\$15,000.00) dollars, remboursable dans une période de quinze (15) ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

Emprunts de ce fonds.

"604d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq (5) ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze (12) mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

"§ 28a.—*Working-fund*

Working-fund authorized.

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, or to defray the cost of certain public utility works which are not mere matters of maintenance, or of certain purchases which are not habitually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may set up, by by-law, a fund to be known as the "working-fund".

"604b. The capital of such fund shall not exceed fifteen thousand (\$15,000.00) dollars and shall be constituted, at first, by the proceeds of a loan of an equal amount.

Constitution of capital.

"604c. The town is authorized to borrow a sum of fifteen thousand (\$15,000.00) dollars repayable within a period of fifteen (15) years by following the formalities required by law for every by-law enacting a loan, save that approval by the municipal electors who are owners of taxable immoveables shall not be required.

Loan for such purpose.

"604d. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes mentioned in the above section 604a. No such loan shall be for a period exceeding five (5) years. However, the loans contracted pending the collection of revenues shall be reimbursed within twelve (12) months from the date of approval thereof. The resolution authorizing the loan shall determine in what manner it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the amounts falling due each year. In order to be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Borrowing from such fund.

Place-
ments.

604e. Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds."

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

604e. The council may appropriate the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec, which shall continue to be assets of the said fund."

Invest-
ments.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.